



Mur de la Traduction / Translation Wall

Apprendre à traduire en Sciences Humaines : les stratégies utilisées par les apprentis traducteurs

Liliane SANTOS

Univ. Lille, CNRS, UMR 8163, STL – Savoirs Textes Langage, F-59000

liliane.santos@univ-lille3.fr

1. Introduction

- ↳ Étude exploratoire et empirique
- ↳ *Stratégies* utilisées par des *apprentis traducteurs*
- ↳ *Textes en Sciences Humaines*
- ↳ Français, portugais

2. Le contexte de la recherche

- ↳ Cours de Traduction (thème & version)
- ↳ Licence 3 (LEA, LLCER)
- ↳ 2h/semaine x 12 semaines
- ↳ 1^{er} semestre 2016-2017

3. Quelques définitions

↳ *Stratégie* (de traduction) : « des plans potentiellement conscients activés par le traducteur pour résoudre des problèmes de traduction concrets dans le cadre d'une tâche de traduction concrète » (Kring, 1986, p. 175, *apud* Künzli, 2003, p. 9).

↳ *Apprenti traducteur* : traducteur inexpérimenté, en formation, traducteur non professionnel (« chaque traducteur a besoin d'un certain niveau de formation avant de se lancer dans la profession », Kolawole, 2015, p. 84).

3. Quelques définitions

↳ *Textes en Sciences Humaines* : « textes relevant des disciplines communément regroupées sous le chef de sciences humaines (anthropologie, sciences de la communication, *cultural studies*, économie, *gender studies*, géographie, histoire, relations internationales, droit, science politique, psychologie, santé publique, sociologie, et disciplines connexes) ; mais également [les] textes produits par les organisations gouvernementales et non gouvernementales, par la **presse** ou par d'autres médias. Enfin, sont aussi concernés pour une large part les textes issus des disciplines littéraires (histoire de l'art, musicologie, critique littéraire etc.) ainsi que la philosophie. » (ACLS, 2006, p. 1).

4. Le protocole de recherche

- ↳ les étudiants ont choisi trois textes de presse en français et trois en portugais, portant sur un même thème et d'une longueur maximum de deux pages ;
- ↳ les traductions de ces textes ont fait l'objet de discussions en classe, au cours desquelles chaque étudiant présentait notamment ses difficultés et ses doutes, en indiquant les stratégies auxquelles il pensait faire appel pour traduire les passages en question ;
- ↳ ils devaient garder trace des différentes versions de leurs traductions et constituer, simultanément, un glossaire pour chaque texte ;
- ↳ à la fin du semestre, ils devaient rendre à l'enseignant un portfolio comportant outre les différentes versions de chaque texte et les glossaires, un carnet de bord et un bilan réflexif de leurs activités.

5. Les sujets de l'étude

Sujet	L1	L2	L3	L4
AB	Français	Espagnol	Anglais	Portugais
BA	Français	Anglais	Portugais	/
DM	Français	Anglais	Portugais	/
EM	Français	Anglais	Portugais	/
FL	Portugais	Français	Anglais	/
FW	Arabe	Anglais	Français	Portugais
KI	Portugais	Français	/	/
LO	Français	Anglais	Portugais	/
MF	Allemand	Portugais	Français	Anglais
NM	Portugais	Anglais	Français	/
PA	Français	Portugais	Anglais	/
PO	Français	Portugais	/	/
ST	Turc	Français	Anglais	Portugais

6. Le corpus

↪ 13 étudiants

↪ 78 textes (39 en français, 39 en portugais)

↪ domaines divers :

- ★ le sport et l'argent (AB) France (MF)
- ★ l'avortement en Europe (BA) ★ nouvelles tendances de l'économie mondiale (NM)
- ★ la culture du vin en France et au Portugal (DM) ★ la maladie d'Alzheimer (PA)
- ★ l'actualité LGBT au Brésil et en France (EM) ★ la culture du tango (PO)
- ★ les mamans qui travaillent (FL) ★ la diversité culturelle au Brésil et au Portugal (RW)
- ★ auto soutien psychologique et émotionnel (KI) ★ l'accueil des réfugiés syriens au Brésil, en France et au Portugal (ST)
- ★ l'économie du tourisme (LO)
- ★ les énergies renouvelables au Brésil et en

7. Les stratégies

↳ *Le calque* (ou « traduction directe »*) :

(1) *As mulheres deverão pagar todas as despesas medicais (AB, T1V1)*

Les femmes devront désormais payer tous les frais médicaux (VO)

As mulheres deverão (doravante) pagar todas as despesas médicas

* Kolawole (2015).

7. Les stratégies

↪ *Le contre-sens* (ou « prendre un mot pour un autre »*) :

(2) [AM] vai demitir-se no próximo 23 de Junho. Oportunidade de retornar sobre o seu compromisso e os seus cinco anos de presidência (PA, T2V1)

[AM] quitte ses fonctions le 23 juin prochain. L'occasion de revenir sur son engagement et ses cinq années de présidence (VO)

[AM] vai deixar o cargo no próximo dia 23 de junho – *uma excelente ocasião para avaliar o seu envolvimento e os seus cinco anos como presidente*

7. Les stratégies

↳ *L'omission* (ou « refus de traduire »*) :

- (3) (a) **Uma falta de atração económica.** No monastério de Bonnelles (Yvelines), uma das três zonas de Ile-de-France a ter acolhido esses primeiros refugiados vindo de Munique há duas semanas, 18 em cada 78 preferiram chegar à Alemanha, vista económica / economicamente mais atractiva. (ST, T3V1)
- (b) **Uma falta de atração econômica.** No monastério de Bonnelles (Yvelines) é uma das três zonas de Ile-de-France a ter acolhido esses primeiros refugiados vindo de Munique há duas semanas. Os 18 em cada 78 preferiram chegar à Alemanha que é economicamente mais atrativa. A taxa de desemprego que ultrapassa os 10% desencoraja muitos migrantes. A França, “é bem para visitar, mas não para o emprego”, largou Abulrahman Alshehagi, sírio de 26 anos, encontrado numa estação europeia pelo Agência France Presse (AFP) e que não tinha a intenção de meter um pé na França. (ST, T3V2)

7. Les stratégies

↳ *Les hésitations*

- (4) Cerca de 80'000 migrantes apresentaram um pedido de proteção em França. Apenas 26'700 ~~obteram~~ obtiveram um estatuto de refugiado. ¶ ST, T1V1

7. Les stratégies

↳ Les rappels

- (5) (a) Cette année, le WWF-Brésil a présenté deux publications avec des recommandations de politiques publiques pour l'énergie solaire et éolienne et aussi une suggestion de **transition accélérée de l'énergie thermique à l'énergie photovoltaïque distribué**. Bon nombre des actions proposées vont à la rencontre du programme lancé par le MME cette semaine. Nous sommes à la disposition du GT **(groupe de travail)** contribuer à la discussion des propositions pratiques et de la visibilité économique et technique pour que notre pays soit bientôt le plus **'solarisé'** du monde, conclut-il. (MF, T1V1)
- (b) « Cette année, le WWF-Brésil a présenté deux publications avec des recommandations de politiques publiques pour l'énergie solaire et éolienne et aussi une suggestion de transition accélérée de l'énergie thermique à l'énergie photovoltaïque distribué. Bon nombre des actions proposées vont à la rencontre du programme lancé par le MME cette semaine. Nous sommes à la disposition du GT (groupe de travail) pour contribuer à la discussion des propositions pratiques et de la faisabilité économique et technique pour que notre pays soit bientôt le plus 'solarisé' du monde », conclut-il. (MF, T1V2)

7. Les stratégies

↳ *Les rappels*

- (6) (a) O processo social de transmissão de cultura é a educação ou criação familiar. **A cada geração vai se transmitindo, ou melhor, ensinando aos filhos e jovens**, certos conhecimentos e valores morais, adquiridos pela geração mais velha. (RW, T1V0)
- (b) Le processus social de la transmission de la culture est l'éducation ou la création familiale. **Chaque génération va transmettre, ou meilleur, l'enseignement des enfants et des jeunes**, certaines connaissances et des valeurs morales acquises par la génération plus âgée. (RW, T1V1)
- (c) Le processus social de la transmission de la culture est l'éducation. Il se transmet à Chaque génération, c'est-à-dire, il est enseigné aux enfants et aux jeunes, certaines connaissances et des valeurs morales acquises par la génération plus âgée. (RW, T1V2)

7. Les stratégies

↳ *Les annotations*

- (7) Enquanto a tradição francesa queria que, geralmente, o OFPRA rejeite o dossier e que este seja afinal válida pelo CNDA (o tribunal nacional do direito de asilo), em 2015 a máquina inverteu-se.

(Refaire la première phrase pour traduire!!)

(ST, T1V1)

8. Sur la méthode

- (8) La majeure partie de mon travail a été de traduire à l'aide de mon dictionnaire et aussi avec les logiciels Linguee et Reverso. J'ai demandé aussi à une amie portugaise sur la façon de traduire les phrases difficiles. (AB)

8. Sur la méthode

(9) J'ai traduit tous les textes une première fois avec un dictionnaire et à l'aide de sites Internet comme Priberam. Souvent, j'avais des difficultés avec des expressions et j'ai traduit de la façon la plus simple. Quelquefois, j'ai laissé des trous dans les phrases parce que je n'arrivais pas à traduire un mot et j'ai demandé de l'aide à mon enseignante.

Lorsque tous mes textes étaient traduits une première fois, je les ai relus et j'ai changé quelques mots ou des constructions de phrases. J'ai relu les textes deux, trois fois et j'ai aussi relu leur seconde version pour être sûre de mes traductions. (BA)

8. Sur la méthode

- (10) D'abord, j'ai lu tous les textes et j'ai cherché la traduction et la signification des mots que je ne connaissais pas dans des traducteurs en ligne (la majeure partie du temps j'ai utilisé Linguee, parce qu'il indique le contexte des différentes traductions d'un mot ; c'est une grande aide pour décider laquelle est la meilleure). Après, je faisais une première version de la traduction. J'attendais quelques jours avant de retravailler sur le texte parce que, si j'avais traduit trop vite, je n'aurais pas vu mes erreurs. Je crois qu'il est bon de savoir se donner du temps, pour pouvoir réaliser qu'on s'est trompé. Après, je relisais ma traduction et corrigeais les éventuelles erreurs, grammaticales et syntaxiques. Par exemple, spécialement en français, quelquefois une phrase est grammaticalement correcte mais ce n'est pas une phrase qu'un natif pourrait dire. J'ai donc pris beaucoup de temps à réfléchir à comment faire pour que mes phrases soient le plus françaises possible.

8. Sur la méthode

(11) J'ai copié chaque texte sur un document Word et j'ai commencé la traduction par la lecture de la totalité du texte. J'ai lu le texte lentement et plusieurs fois, jusqu'à ce que je comprenne tout. (...) J'ouvre toujours deux documents dans Word et je partage l'écran, l'original à gauche et la traduction à droite. Je lis toujours la phrase entière. Le pas suivant est de déterminer si je peux garder l'ordre de la formulation dans l'autre langue. (MF)

8. Sur la méthode

(12) Pour traduire les textes, j'ai généralement lu et après j'ai fait des recherches sur les principaux mots que je ne connaissais pas et ensuite j'ai commencé à traduire. Dans la plupart des cas, je devais faire de nouvelles recherches sur d'autres mots pour être sûre du sens et dans d'autres cas pour être sûre de la traduction en français. J'ai aussi demandé de l'aide à mon enseignante pour des doutes que je n'ai pas réussi à régler grâce à des dictionnaires ou à Internet. (LO)

8. Sur la méthode

(13) Lorsque je ne connaissais pas un mot, je ne recherchais pas seulement ce mot, mais aussi le groupe de mots où il apparaissait, pour trouver sa signification dans le contexte. Quelquefois, j'ai cherché le synonyme en portugais pour mieux en comprendre la signification. Pour ce faire, j'ai utilisé la page www.piberam.pt (...)

Mes méthodes de travail :

- Je ne traduisais les titres de chaque article qu'après avoir terminé la traduction des textes.
- Pour chaque texte, j'ai mis chaque paragraphe traduit en-dessous de l'original, pour faciliter mon travail et pour pouvoir voir le texte tout le temps.
- J'ai essayé de travailler régulièrement, pour ne pas oublier le thème des articles. (ST)

8. Sur les difficultés

(14) Ma plus grande difficulté a été de traduire les expressions. (...)

J'ai eu aussi des difficultés dues à la différence entre la traduction et l'usage de la langue en portugais. Quelquefois, je trouvais la traduction d'un mot ou d'une expression, mais ce n'était pas un mot ou une expression utilisé au quotidien en Portugal. Comme je ne suis pas native, il m'est difficile de me rendre compte si un mot ou une expression n'est pas pertinent. (BA)

8. Sur les difficultés

- (15) Je n'étais presque jamais sûre si ma formulation était correcte ou pas ; j'en ai été très mécontente (MF)
- (16) Il y avait aussi la difficulté due aux expressions, comme le titre de l'article en français qui est un jeu de mots. Je n'ai pas réussi à transmettre ce même sens dans la traduction. J'en ai été très frustrée. (BA)
- (17) Le portugais n'est pas ma langue maternelle. Je n'ai donc pas l'intuition du natif. (LO)

9. Sur l'apprentissage

(18) C'est un article qui contient beaucoup de références au Brésil, aux administrations (...), des questions qu'un public français ne connaît pas. Le jeu, ici, c'était de joindre les informations à la traduction sans alourdir le texte. J'ai appris qu'il existe plusieurs techniques. On peut utiliser les parenthèses (pour expliquer des choses à la fin d'une phrase). La ponctuation la plus utilisée dans les journaux est – sans doute – le tiret : il permet d'ajouter de petits éléments à la phrase sans rompre le rythme du texte, tout lui conférant plus de précision. La note de bas de page ne doit être utilisée que pour donner des explications ou pour ajouter des sources.

10. En guise de conclusion

- ↪ Apprendre \Leftrightarrow enseigner
- ↪ Enseigner à traduire ?
- ↪ Données statistiques
- ↪ Styles personnels
- ↪ Didactique de la traduction

Références

ACLS (2006). *Recommandations pour la traduction des textes de Sciences Humaines*. New York : American Council of Learned Societies. [Traduit de l'anglais par Bruno Poncharal]. Disponible à l'adresse http://www.acls.org/sstp_guide_french.pdf (consulté le 7.juil.2016). SSTP *Guidelines* est disponible dans différentes langues sur www.acls.org/sstp.htm.

KOLAWOLE, S. O. (2015) « L'enseignement et l'apprentissage de la traduction : une guise de méthodologie ». *Translation Journal*, vol. 18, n. 3, pp. 84-88. Disponible à l'adresse <http://translationjournal.net/July-2015/july-2015-issue-cover-page.html> (consulté le 11.nov.2016).

KÜNZLI, A. (2003) *Quelques stratégies et principes en traduction technique français-allemand et français-suédois*. Thèse de Doctorat. Stockholm : Université de Stockholm. Disponible à l'adresse <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:198303/FULLTEXT01.pdf> (consulté le 22.mars.2015).